Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale mam przeciw tobie, że ― miłość twą ― pierwszą opuściłeś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale mam przeciw tobie że miłość twoją pierwszą opuściłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz mam przeciw tobie to,\* że porzuciłeś swoją pierwszą miłość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale mam przeciw tobie, że miłość\* twą pierwszą\* opuściłeś.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale mam przeciw tobie że miłość twoją pierwszą opuściłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mam coś przeciwko tobie: Porzuciłeś swoją pierwszą miłość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mam *nieco* przeciw tobie — że porzuciłeś twoją pierwszą miłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mam nieco przeciwko tobie, żeś miłość twoję pierwszą opuścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mam przeciw tobie, żeś miłość twoję pierwszą opuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale mam przeciw tobie to, że odstąpiłeś od twej pierwotnej miłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mam ci za złe, że porzuciłeś pierwszą twoją miłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale mam przeciwko tobie to, że porzuciłeś swoją pierwszą miłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam jednak przeciw tobie to, że porzuciłeś swoją pierwszą miłość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mam jednak przeciw tobie to, że zaniedbałeś swoją pierwotną miłość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jednak zarzucam ci, że już nie kochasz mnie tak, jak na początku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale mam tobie za złe, że odstąpiłeś od twej pierwotnej miłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але маю проти тебе те, що ти залишив свою першу любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mam przeciwko tobie, że zaniedbałeś twą pierwszą miłość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale to mam przeciwko tobie: utraciłeś miłość, jaką miałeś na początku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej to mam przeciw tobie, że odstąpiłeś od miłości, którą przejawiałeś pierwotnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam ci jednak za złe to, że twoja miłość nie jest już tak wielka, jak na początku. |

1. 1) <x>730 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:2</x>; <x>470 24:12</x>; <x>560 3:17</x>; <x>560 6:24</x>; <x>610 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Początkową miłość braterską. [↑](#footnote-ref-4)